

CHE - CÂMARA DE CIÊNCIAS HUMANAS, SOCIAIS E EDUCAÇÃO (PÔSTER)

NOME: ARTHUR DE LUCCA VERONEZ GALDIANO MOURA

TÍTULO: DOMÍNIO DE LÍNGUA INGLESA: UM FACILITADOR DA CARREIRA JURÍDICA

AUTORES: ANA MARIA ZANONI DA SILVA, ARTHUR DE LUCCA VERONEZ GALDIANO MOURA, ARTHUR DE LUCCA VERONEZ GALDIANO MOURA

AGÊNCIA FINANCIADORA (se houver): FAPEMIG

PALAVRA CHAVE: DIREITO, LINGUAGEM JURÍDICA, LEGAL ENGLISH

RESUMO

O presente trabalho tem por objetivo demonstrar como as análises de um corpus com documentos da esfera jurídica grafados em língua inglesa demonstraram a ocorrência de binômios, pronomes incomuns, "terms of art", "legal jargon" entre outros aspectos, e seus possíveis significados em diferentes situações de uso. A escassez de trabalhos sobre o tema, bem como a grande interação de países com regimes jurídicos diferentes, em especial o common law e o civil law, dão relevância a este trabalho. Por meio de pesquisa bibliográfica, efetuou-se a composição de um arcabouço teórico a fim de descrever os jargões e termos técnicos mais comuns do legal english. A seguir efetuou-se a composição do corpus composto por contratos, petições e tratados. Após essas etapas, deu-se início as análises do corpus para descrever os termos técnicos e jargões presentes nesses textos e seus respectivos significados em contexto. Além disso foi realizado um estudo para descrever os aspectos que aproximam e diferenciam os regimes Civil Law, no qual o Direito Brasileiro está ancorado, e do Common Law, regime no qual a maioria dos ordenamentos jurídicos anglófonos se estruturam. Constatou-se que as principais diferenças, que tanto dificultam o entendimento de um regime por um estrangeiro, estão nas questões da fonte do Direito de cada um, a codificação e o ensino nos cursos de graduação. Demonstrou-se também as características do legal english, quais sejam: formalidade, a influência de diversos idiomas em sua formação, uso de binômios, uso dos verbos modais e as categorias terms of art e legal jargon. Constatou-se que o legal english e nosso português jurídico compartilham a questão da formalidade, enquanto que o uso de binômios é uma característica única do inglês jurídico. As análises do corpus revelaram os seguintes termos fundamentais à prática jurídica: law (Direito, lei), jurisprudence (sistema jurídico, Ciência do Direito), legal (legal, jurídico), court (corte, tribunal, juízo, instância).